

## **Oberweis, Römisches Landgut**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Oberweis**

Römisches Landgut, um 100 n. Chr. bis Ende 4. Jahrhundert

Réimeschen Domaine, ëm 100 n. Chr. bis Enn des 4. Joerhonnerts

Domaine agricole romain, de l'an 100 après J.-C. environ à la fin du IV<sup>e</sup>

Roman rural estate, c. AD 100 to late-4<sup>th</sup> century

Romeins landgoed, rond 100 na Chr. tot eind 4<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Oberweis, Römisches Landgut***

Die römische Villa von Oberweis hebt sich von den üblichen Landhäusern nach Größe und Ausstattung ab. Fast 130 m breit liegt sie auf einer Terrasse über dem Fluss der Prüm. Ein Hofbezirk von 500 x 200 m, ehemals ummauert, zeichnet sich noch als rechteckige Fläche im Gelände ab.

Der langgestreckte Bau war mit einer Säulenfront nach Süden zum Tal hin ausgerichtet. Der Mitteltrakt überragte die seitlichen Flügel im Westen und Osten. Im Zentrum lag wie bei anderen palastartigen Villen die zentrale Halle. Einige Räume in unmittelbarer Umgebung und wohl auch dieser Raum selbst waren mit Mosaik ausgestattet. Verschiedene Marmore als Wandverkleidung und zur architektonischen Gliederung sind unter den Fundstücken.

Die rückwärtige Nordseite, ebenfalls mit Säulengang, verband die verschiedenen Flügel der ausgedehnten Villa. Im Westflügel steckt der älteste Teil der Anlage aus der Zeit um 100 n. Chr. Im Osten wurde ein schon vorher aufwendiges Bad im 4. Jh. völlig neu errichtet. Noch im gleichen Jh. wurde die Villa zur Zeit der tiefgreifenden Veränderungen in Trier, Abzug der Kaiserresidenz, verlassen.

#### ***Oberweis, réimeschen Domaine***

D'réimesch Villa vun Oberweis ënnerscheet sech vun anere Landhaiser duerch hir Gréisst an hir Ariichtung. Déi ronn 130 m breet Villa läit erhéicht iwwert der Prüm. En 500 x 200 m groussen Haffberäich zeechent sech nach ëmmer als Rechteck um Terrain of. Ronderëm dësen Haff war fréier eng Mauer.

De laanggestreckte Bau war mat enger Front aus Sainen no Süden zum Dall hin ausgeriicht. De mëttleren Deel huet d'säitlech Fligelen am Westen an am Osten dominéiert. Am Zentrum louch wéi bei anere palaisaartege Villaen den zentralen Hall. Dëse Raum, wéi och anerer direkt niewendrun, ware wahrscheinlech mat Mosaik verschéinert. Zum Verkleede vun de Wänn a fir d'architektonesch Andeelung sinn den Entdeckungen no verschidden Zorte Marber benotzt ginn.

Déi hënnescht Nordsäit, déi och e Gank mat Sailen hat, huet déi verschidde Fligele vun der grousser Villa matenee verboun. Den eelsten Deel vum Gebai aus der Zäit ëm 100 n.Chr. stécht am Westfligel. Am Ostfligel gouf en opwändegt Buedzëmmer, dat virdu well existéiert huet, am 4. Jh. komplett renovéiert. D'Villa gouf nach am selwechte Joerhonnert verlooss, zur Zäit vun den déifgräifende Verännerungen zu Tréier wéi d'Plënnere vun der Keeserresidenz.

### ***Oberweis, Domaine agricole romain***

La villa romaine d'Oberweis ne ressemble pas aux résidences de campagne habituelles, ni en termes de dimensions ni en matière d'aménagement. Large de près de 130 m, elle est construite sur une terrasse surplombant la rivière Prüm. Au rectangle encore visible au sol, on reconnaît une ferme de 500 x 200 m, autrefois ceinte de murs.

Le bâtiment tout en longueur avec portique était orienté vers le sud et la vallée. La partie centrale était en saillie par rapport aux ailes latérales à l'ouest et à l'est. Au centre se trouvait, comme dans d'autres villas apparentées aux palais, la salle centrale (19). Plusieurs pièces à proximité immédiate (15, 20, 22), et probablement cette pièce elle-même, étaient mosaïquées. Différentes sortes de marbre habillant les murs et structurant l'architecture ont été mises au jour.

La partie arrière, au nord, elle aussi avec un portique, reliait entre elles les différentes ailes de cette villa très étendue. L'aile ouest abrite la partie la plus ancienne de la construction, datant environ de l'an 100 après J.-C. À l'est, les bains, dès l'origine fastueux, ont été entièrement reconstruits au IV<sup>e</sup> siècle. La villa fut abandonnée au cours de ce même siècle, à l'époque des profonds changements à Trèves, qui perdit alors son statut de résidence impériale.

### ***Oberweis, Roman rural estate***

Oberweis Roman Villa is particularly large and well-furnished, and stands out from the usual country houses. It is almost 130 m long and stands on a terrace above the River Prüm. A yard in front of it measuring 500 x 200 m, and which was enclosed by a wall can still be made out on the ground.

The elongated building with its colonnaded façade faced south towards the valley. The central tract was taller than the side wings to the west and east. As with other palatial villas, there was a central hall in the middle. Some of the adjacent rooms, probably the hall as well, were decorated with mosaics. The finds include wall panels and architectural elements of various kinds of marble.

The rear north façade, which also had a colonnade, connected the various wings of the extensive villa. The oldest part of the villa is in the west wing and was built about AD 100. In the east an earlier elaborate bath was completely rebuilt in the 4<sup>th</sup> century. In the same century, when Trier underwent fundamental changes and the emperors no longer resided there, the villa was abandoned.

### ***Oberweis, Romeins landgoed***

De Romeinse villa van Oberweis onderscheidt zich van de gebruikelijke landhuizen door haar grootte en inrichting. Ze is bijna 130 m. breed en ligt op een terras boven het riviertje de Prüm. De voormalige binnenhof, die destijds ommuurd was, vormt een rechthoekig vlak van 500 bij 200 m. in het landschap.

Het langgerekte gebouw had een zuilengalerij aan de voorgevel en was op het zuiden en het dal gericht. Het middelste deel stak uit boven de westelijke en de oostelijke vleugel. In het midden daar weer van lag, net als bij andere paleisachtige villa's, de centrale hal. Een paar aangrenzende ruimtes en waarschijnlijk ook de hal zelf, hadden mozaïekvloeren. Er zijn resten gevonden van verschillende soorten marmer die gebruikt werden als wandbekleding en om architectonische verschillen uit te laten komen.

De noordgevel aan de achterzijde van het gebouw had ook een zuilengalerij; deze verbond de verschillende vleugels van de uitgestrekte villa met elkaar.

In de westvleugel vindt men het oudste deel van het complex dat dateert van rond 100 na Chr. Aan de oostzijde bevond zich een kostbare badgelegenheid die in de 4<sup>e</sup> eeuw helemaal nieuw werd ingericht. Nog in dezelfde eeuw werd de villa ten tijde van de ingrijpende veranderingen waarbij Trier de status van keizerresidentie verloor, verlaten.

### Texte einfache Sprache

#### ***E-Oberweis, Römisches Landgut***

Die römische Villa von Oberweis war besonders groß (130 m lang).

Sie hatte an der Vorderseite und Rückseite einen Säulengang.

An den Enden der Vorderseite waren große Seitengebäude (Seitenflügel).

Innen war die Villa reich geschmückt.

Es gab Mosaikfußböden.

- **Mosaik** ist ein Bild aus vielen bunten Steinchen.

An den Wänden gab es Marmorplatten.

Das Bad war großartig eingerichtet.

Ende des 4. Jahrhunderts verließ der römische Kaiser seine Hauptstadt Trier. Da verließen auch die Bewohner die Villa in Oberweis.

#### ***E-Oberweis, réimeschen Domaine***

D'réimesch Villa vun Oberweis war besonnesch grouss (130 m laang).

D'Villa hat un der viischter an un der hënneschter Säit e Sailegank.

Un den Enner vun der viischter Säit gouf et grouss Säitegebaier (Säitefligelen).

Bannendra war d'Villa exklusiv dekoréiert. Sou gouf et zum Beispill Biedem aus Mosaik.

- **Mosaik** ass e Bild aus ville faarwege Steng.

D'Wänn ware mat Marber verkleet.

D'Buedzëmmer war fantastesch ageriicht.

Enn des 4. Joerhonnerts huet de réimesche Keeser seng Haaptstad Tréier verlooss. Dunn hunn och d'Bewunner d'Villa zu Oberweis verlooss.

#### ***E-Oberweis, Domaine agricole romain***

La villa romaine d'Oberweis était particulièrement grande (130 m de longueur).

Elle avait deux portiques, un en façade, l'autre à l'arrière de la maison.

De chaque côté de la façade se trouvait une grande aile latérale.

L'intérieur de la villa était richement décoré.

Il y avait des mosaïques au sol.

- La **mosaïque** est un dessin fait avec beaucoup de petits morceaux de pierres de couleur.

Les murs étaient recouverts de plaques de marbre.

L'aménagement des bains était magnifique.

L'empereur romain a abandonné sa capitale Trèves à la fin du IV<sup>e</sup> siècle. Et les habitants ont abandonné la villa d'Oberweis en même temps.

### ***E-Oberweis Roman rural estate***

Oberweis Roman Villa was particularly big (130 m long). Both the front and rear facades had colonnades.

There were large buildings at each end of the front façade (side wings).

Inside the villa was richly decorated. There were mosaic floors

- A **mosaic** is a picture made from lots of coloured stones.

There were marble slabs on the walls.

The bath house was quite magnificently decorated.

At the end of the 4<sup>th</sup> century the Roman emperor left his residence in Trier. The inhabitants then also abandoned the villa in Oberweis.

### ***E-Oberweis, Romeins landgoed***

De Romeinse villa van Oberweis was heel erg groot (130 meter lang).

Ze had aan de voorkant en de achterkant zuilengalerijen.

Aan de uiteinden van de voorkant waren grote zijvleugels gebouwd.

Van binnen had men de villa rijk versierd.

De vloeren waren belegd met mozaïek.

- een **mozaïek** is een afbeelding gemaakt met allemaal gekleurde steentjes.

Tegen de muren zaten platen uit marmer.

Het bad was prachtig ingericht.

Aan het einde van de 4<sup>e</sup> eeuw trok de Romeinse keizer weg uit zijn hoofdstad Trier. Toen verlieten ook de bewoners de villa in Oberweis.